

Inhalt

Vorwort	19
Zur Übersetzung	25
<i>Einleitung: Zur Geschichte der spanischen Lyrik von der Renaissance bis zum späten 19. Jahrhundert</i>	32

Spanische Gedichte von Garcilaso de la Vega bis Rosalía de Castro

I. Lyrik der Renaissance

GARCILASO DE LA VEGA

«A Dafne ya los brazos le crecían . . .» (Soneto XIII)	56
«Daphnes Arme wuchsen schon zu Zweigen . . .» (Sonett XIII)	
«En tanto que de rosa y d'azucena . . .» (Soneto XXIII)	56
«Solang dein Antlitz . . .» (Sonett XXIII)	
«Estoy contino en lágrimas bañado . . .» (Soneto XXXVIII)	58
«Bin immerfort in Tränen . . .» (Sonett XXXVIII)	
«Nadi puede ser dichoso . . .» (Copla VIII)	60
«Glück kennt nicht . . .» (Copla VIII)	
De: «Aquella voluntad honesta y pura . . .» (Egloga III)	60
Aus: «Der rechte und lautre Wunsch . . .» (Ekloge III)	

JUAN BOSCÁN

«Si no os uviera mirado . . .» (Villancico)	68
«Hätt' ich dich nicht gesehn . . .» (Villancico)	

«Garcilasso, que al bien siempre aspiraste...» (Soneto)	68
«Garcilaso, stets nach dem Höchsten strebstest du...» (Sonett)	

ANÓNIMO

«Triste estaba el padre Santo...»	70
«Traurig stand der Heil'ge Vater...»	

LORENZO DE SEPÚLVEDA

«Triste estaba don Rodrigo...»	74
«Traurig Don Rodrigo war...»	

GUTIERRE DE CETINA

«Ojos claros, serenos...» (Madrigal)	80
«Augen klar und heiter...» (Madrigal)	
«Horas alegres que pasáis volando...» (Soneto)	80
«Heitre Stunden, vergehet im Flug...» (Sonett)	

FRANCISCO DE LA TORRE

«¡Quántas veces te me has engalanado...» (Soneto XX)	82
«Mal um Mal dein Schmuck für mich...» (Sonett XX)	

CRISTÓBAL DE CASTILLEJO

De: Represión contra los poetas españoles que escriben en verso italiano	84
Aus: Strafmaßnahmen gegen die spanischen Dichter, die im italienisierenden Stil schreiben	

SEBASTIÁN DE CÓRDOBA

«En tanto que de rosa y açucena...» (Soneto XXIII)	88
«Solang dein Antlitz...» (Sonett XXIII)	

SAN JUAN DE LA CRUZ	
«En una noche obscura...»	90
«In dunkler Nacht...»	
«¡O llama de amor viva...»	94
«O Flamme von Liebe lebendig...»	
De: Cántico espiritual	96
Aus: Geistlicher Gesang	
El pastorcico	104
Der junge Hirte	
FERNANDO DE HERRERA	
«Osé, y temí; mas pudo la osadía...» (Soneto I)	106
«Wagen und Zögern: so viel vermag...» (Sonett I)	
«Al mar desierto en el profundo estrecho...»	
(Soneto VI)	106
«Aufs öde Meer, in tiefe Engen...» (Sonett VI)	
De: Canción I	108
Aus: Kanzone I	
GREGORIO SILVESTRE	
«Mortales: ¿habéis visto mayor cosa...» (Soneto)	114
«Ihr Sterblichen, saht ihr je größres Wunder...»	
(Sonett)	
FRANCISCO DE ALDANA	
«Otro aquí no se ve...» (Soneto)	116
«Nichts andres hier zu sehen...» (Sonett)	
«Mil veces callo que romper deseo...» (Soneto)	116
«Tausendfach schweig ich und möcht doch...»	
(Sonett)	
Reconocimiento de la vanidad del mundo (Soneto)	118
Erkenntnis der Eitelkeit der Welt (Sonett)	

HERNANDO DE ACUÑA	
Al Rey Nuestro Señor (Soneto)	120
Dem König, unserem Herrn (Sonett)	
FRAY LUIS DE LEÓN	
Vida solitaria	122
Leben in Beschaulichkeit	
Profecía del Tajo	128
Weissagung des Tajo	
Noche serena	132
Helle Nacht	
En la Ascensión	138
Christi Himmelfahrt	
BALTASAR DEL ALCÁZAR	
De: Cena Jocosa	142
Aus: Lustiger Abendschmaus	

II. *Lyrik des Barockzeitalters*

LOPE DE VEGA

Sonette

«Céfiro blando, que mis quejas tristes . . .»	150
«Zephir, sanft, wieder und wieder trägst du . . .»	
«Desmayarse, atreverse, estar furioso . . .»	150
«Ohnmacht, Mut und Zorn . . .»	
A la noche	152
An die Nacht	
«Pastor que con tus silbos amorosos . . .»	152
«Mein Hirte, Deine Liebesweise . . .»	
«¿Qué tengo yo, que mi amistad procuras? . . .»	154
«Wer bin ich, daß Du Freund mir werden willst . . .»	

A Don Luis de Góngora	154
An Don Luis de Góngora	
«El humo que formó cuerpo fingido»	156
«Rauch, der scheinbar Körper bildet»	
<i>Romanzen</i>	
«Mira, Zaide, que te aviso»	158
«Höre, Said, was ich sage»	
De: «A mis soledades voy»	162
Aus: «In meine Einsamkeit ich geh»	
<i>Villancico</i>	
«Las pajas del pesebre»	166
«Heu und Stroh in Deiner Krippe»	
<i>Lieder</i>	
«Ibase la niña»	168
«Es ging in der Johannismacht»	
«Ésta sí que es siega de vida»	172
«Erntezeit ist endlich nun»	
PEDRO ESPINOSA	
Soneto a la Asunción de la Virgen María	174
Sonett auf die Himmelfahrt der Jungfrau Maria	
JUAN DE ARGUIJO	
A Narciso (Soneto)	176
An Narziß (Sonett)	
LUIS CARRILLO Y SOTOMAYOR	
A las penas del amor inmortales (Soneto)	178
Unsterbliche Liebesqual (Sonett)	

LUPERCIO LEONARDO DE ARGENSOLA	
Al sueño (Soneto)	180
An den Traum (Sonett)	
MIGUEL DE CERVANTES	
Al túmulo del rey Felipe II en Sevilla (Soneto)	182
Auf den Katafalk König Philipps II. in Sevilla (Sonett)	
ESTEBAN MANUEL DE VILLEGAS	
Sáficos	184
Sapphische Verse	
A Priapo (Cantilena XV)	186
An Priapos (Kantilene XV)	
FRANCISCO DE MEDRANO	
«Veré al tiempo tomar de ti, señora» (Soneto)	188
«Ich sehe, Liebste, wie die Zeit bald» (Sonett)	
JUAN DE JÁUREGUI	
A un navío destrozado en la ribera del mar (Soneto)	190
Auf ein zerborstenes Schiff am Meeresstrand (Sonett)	
PEDRO SOTO DE ROJAS	
Infierno de amor su pecho	192
Hölle der Liebe sein Herz	
GABRIEL BOCÁNGEL	
«Huye del Sol el Sol» (Soneto)	194
«Es flieht Sonne vor Sonne» (Sonett)	

Sonette

«Mientras por competir con tu cabello»	196
«Solang mit deinem Haar zu eifern»	
«Ilustre y hermosísima María»	196
«Maria, hochmächtig und schön»	
«La dulce boca que a gustar convida»	198
«Es locken schöne Lippen»	
A Córdoba	198
An Córdoba	
De un caminante enfermo que se enamoró donde fue hospedado	200
Von einem kranken Pilger, der sich verliebte, wo er empfangen wurde	
A Doña Brianda de la Cerda	202
An Doña Brianda de la Cerda	
»En el cristal de tu divina mano»	202
«Aus dem Kristalle deiner heil'gen Hand»	
A Don Francisco de Quevedo	204
An Don Francisco de Quevedo	
Inscripción para el sepulcro de Domingo Greco	204
Inscript für das Grabmal Domenico Grecos	
Al Conde de Villamediana, celebrando el gusto que tuvo en diamantes, pinturas y caballos	206
Dem Conde de Villamediana und seiner Leidenschaft für Diamanten, Gemälde und Pferde	
Al excelentísimo Señor el Conde Duque	206
An Seine Exzellenz, den Conde Duque	
De la brevedad engañosa de la vida	208
Über die trügerische Kürze des Lebens	
A una dama muy blanca, vestida de verde	210
An eine sehr bläßliche Dame, in Grün gekleidet	

Letrillas

- «No son todos ruseñores . . . » 210
 «Sind nicht alles Nachtigallen . . . »
«Andeme yo caliente . . . » 212
 «Solang mir's gutgeht . . . »
Al nacimiento de Cristo Nuestro Señor 216
 Auf die Geburt Unseres Herrn

Romanzen

- «La más bella niña . . . » 218
 «Die Schönste war's . . . »
«Servía en Orán al Rey . . . » 222
 «Diente einst in Oran dem König . . . »

CONDE DE VILLAMEDIANA

- «Muda selva deidad pisó la mora . . . » (Soneto) 226
 «Stille, wilde, dunkle Gottheit . . . » (Sonett)

CONDE DE SALINAS

- «La gran maestra de llorar pecados . . . » 228
 «Große Königin der Sündenklage . . . »

BARTOLOMÉ LEONARDO DE ARGENSOLA

- «Díme, Padre común, pues eres justo . . . » (Soneto) 230
 «Du, gerechter Vater unser, sag . . . » (Sonett)

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

- «Éstas, que fueron pompa y alegría . . . » 232
 «Hier Blumen, lauter Prunk und Freude . . . »
«Esos rasgos de luz, esas centellas . . . » 232
 «Dort Lichterspuren, Funkenblüten . . . »

FRANCISCO DE QUEVEDO

A Celestina	234
An Celestina	
<i>Sonette</i>	
Representase la brevedad de lo que se vive y cuán nada parece lo que se vivió	234
Es wird die Kürze des Lebens gezeigt und wie alles Gelebte als ein Nichts erscheint	
Descuido del divertido vivir a quien la muerte llega impensada	236
Sorglosigkeit und Zerstreung des Lebens, das der Tod unerwartet ereilt	
«Miré los muros de la patria mía . . .» (Salmo XVII) . . .	236
«Ich sah meiner Wohnstatt Mauern . . .» (Psalm 17)	
«Todo tras sí lo lleva el año breve . . .» (Salmo XVIII)	238
«Alles rafft hinweg die kurze Zeit . . .» (Psalm 18)	
Advertencia a España de que así como se ha hecho señora de muchos, así será de tantos enemigos envidiada y perseguida, y necesita de continua prevención por esa causa	238
Mahnung an Spanien, das, wie es sich zur Herrin vieler machte, auch von vielen Feinden beneidet und verfolgt wird und das deswegen ständiger Wachsamkeit bedarf	
A Roma sepultada en sus ruinas	240
An Rom, das begraben liegt unter Ruinen	
Con ejemplos muestra a Flora la brevedad de la hermosura para no malograrla	242
Mit vielerlei Beispielen zeigt er Flora die Vergänglichkeit der Schönheit und will sie doch nicht herabsetzen	
Soneto amoroso definiendo el amor	242
Sonett, die Liebe erklärend	

Afectos varios de su corazón fluctuando en las ondas de los cabellos de Lisi	244
Unterschiedliche Regungen seines Herzens, das in Lisis wellendem Haar treibt	
Amor constante más allá de la muerte	246
Beständige Liebe über den Tod hinaus	
Persevera en la exageración de su afecto amoroso y en el exceso de su padecer	246
Er verharrt in der Übersteigerung seiner Liebe und in der Maßlosigkeit seines Leidens	
A Apolo siguiendo a Dafne	248
An Apoll, Daphne verfolgend	
Quevedo contra Góngora	250
Quevedo gegen Góngora	
 RODRIGO CARO	
De: Canción a las ruinas de Itálica	252
Aus: Auf die Ruinen von Italicá	
 FRANCISCO DE RIOJA	
A la rosa	256
An die Rose	
 SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ	
Procura desmentir los elogios que a un retrato de la poetisa inscribió la verdad, que llama pasión	258
Versuch, die Schmeicheleien zu entkräften, die die Wahrheit, die sie als Leidenschaft erkennt, in ein Bildnis der Dichterin schrieb	
En que da moral censura a una rosa, y en ella a sus semejantes	258
Worin sie eine Rose belehrt und zugleich ihre Mitmenschen	
En que satisface un recelo con la retórica del llanto	260
Worin sie einen Zweifel beseitigt mit der Sprache der Tränen	

III. Lyrik des 18. Jahrhunderts

EUGENIO GERARDO LOBO

- «Aquel peñasco a quien el mar azota» 264
«Ein Fels: ihn peitscht das Meer»

JOSÉ DE CADALSO

- Sobre el poder del tiempo 266
Von der Macht der Zeit
A la muerte de Fílis 268
Auf Philis' Tod

NICOLÁS FERNÁNDEZ DE MORATÍN

Aus den *Quintillas*

- Fiesta de toros en Madrid 270
Stierkampffeier in Madrid

JUAN MELÉNDEZ VALDÉS

- De los labios de Dorila 280
Dorilas Lippen
De: «¡O noche deliciosa!» 280
Aus: «O Wonnenacht»
De: A Jovino, el melancólico (Elegía II) 284
Aus: Der Melancholiker an Jovino (II. Elegie)

GASPAR MELCHOR DE JOVELLANOS

- De: Sátira primera. A Arnesto 288
Aus: Erste Satire. An Arnesto

JOSÉ IGLESIAS DE LA CASA

- «En la floresta un pastor» (Letrilla IX) 292
«Im Hain ein Hirte» (IX. Letrilla)

FRAY DIEGO TADEO GONZÁLEZ

De: Canción	294
Aus: Kanzone	

IV. Lyrik des 19. Jahrhunderts

DUQUE DE RIVAS

A las estrellas	300
An die Sterne	

JUAN BAUTISTA ARRIAZA

La flor temprana	304
Frühe Blüte	

JOSÉ DE ESPRONCEDA

Canción del pirata	306
Lied des Piraten	

A la muerte de Torrijos y sus compañeros	312
Auf den Tod von Torrijos und seinen Getreuen	

A un ruiseñor	312
An eine Nachtigall	

A Jarifa en una orgía	314
An Jarifa, die Bacchantin	

Romance	316
Romanze	

Aus der Verserzählung *El estudiante de Salamanca*

«Está la noche serena»	320
«Hell ist die Nacht»	

Aus der Verserzählung *El diablo mundo*

Canto II. A Teresa	326
2. Gesang. An Teresa	

RAMÓN DE CAMPOAMOR

Los dos espejos	332
Zwei Spiegel	
Los dos miedos	332
Zwei Ängste	

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER

Rimas

«Yo sé un himno gigante y extraño»	334
«Ich weiß ein Lied, mächtig und fremd»	
«Del salón en el ángulo oscuro»	334
«Im dunklen Winkel des Salons»	
«Los invisibles átomos del aire»	336
«Luftatome, unsichtbar»	
«Yo soy ardiente, yo soy morena»	336
«Bin Feuer und Glut, hab schwarzes Haar»	
«Cendal flotante de leve bruma»	336
«Wiegende Schleier aus leichtem Dunst»	
«¿Qué es poesía?»	338
«Was ist Poesie?»	
«Por una mirada, un mundo»	338
«Für einen Blick – die Welt»	
«Asomaba a sus ojos una lágrima»	340
«In ihren Augen eine Träne»	
«¡Los suspiros son aire y van al aire!»	340
«Die Seufzer: Luft, sie schwinden in Luft!»	
«Olas gigantes que os rompéis bramando»	340
«Wellen mächtig brausen, brechen»	
«Volverán las oscuras golondrinas»	342
«Wieder die dunklen Schwalben»	
«Hoy como ayer, mañana como hoy»	344
«Heut wie gestern, morgen wie heut»	
«¿De donde vengo?»	346
«Wo komm ich her?»	

- «Una mujer me ha envenenado el alma» 346
 «Eine Frau, Gift meiner Seele»

ROSALÍA DE CASTRO

- Las campanas 348
 Die Glocken
 «Dicen que no hablan las plantas, ni las fuentes, ni los
 pájaros» 350
 «Sie sagen, Pflanzen, Quellen, Vögel kennen keine
 Sprache»

Anhang

- Zu den Autoren und ihren Texten 355
 Anónimo 355 Acuña 355 Alcázar 357 Aldana 358 B. L. de
 Argensola 360 L. L. de Argensola 361 Arguijo 363 Arriaza 364
 Bécquer 365 Bocángel 377 Boscán 378 Cadalso 380 Calde-
 rón 383 Campoamor 385 Caro 387 Carrillo 389 Castillejo 391
 Castro 392 Cervantes 396 Cetina 397 Sebastián de Córdo-
 ba 399 Espinosa 400 Espronceda 401 Garcilaso de la Vega 406
 Góngora 411 González 423 Herrera 424 Iglesias 427 Jáure-
 gui 429 Jovellanos 430 Juan de la Cruz 433 Sor Juana Inés de la
 Cruz 439 Luis de León 442 Lobo 447 Medrano 448 Meléndez
 Valdés 450 Moratín 454 Quevedo 456 Rioja 467 Duque
 de Rivas 469 Conde de Salinas 471 Lorenzo de Sepúl-
 veda 472 Silvestre 474 Soto de Rojas 475 Francisco de la
 Torre 476 Lope de Vega 478 Conde de Villamediana 486 Ville-
 gas 488
 Bibliographie 491
 Verzeichnis der spanischen Gedichtanfänge und -titel 503